

No. 44012

**Argentina
and
Chile**

Special Agreement on the overflight of State aircraft between the Argentine Republic and the Republic of Chile (with annex). Buenos Aires, 16 December 1998

Entry into force: *5 January 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

**Argentine
et
Chili**

Accord spécial en matière de survol des aéronefs d'État entre la République argentine et la République du Chili (avec annexe). Buenos Aires, 16 décembre 1998

Entrée en vigueur : *5 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ESPECIAL
EN
MATERIA DE SOBREVUELOS
DE
AERONAVES DE ESTADO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE CHILE**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante "las Partes",

En cumplimiento de lo acordado en el punto N° 3 punto 2 del Acta de la Primera Reunión del Grupo de Trabajo Argentino-Chileno en Materia de Navegación Aérea y Marítima realizada en Buenos Aires los días 12 y 13 de diciembre de 1996,

De acuerdo a lo establecido en la Primera Reunión en materia de Sobrevuelos Militares Especiales Chileno-Argentina llevada a cabo en Santiago de Chile los días 3 y 4 de abril de 1997,

A fin de establecer procedimientos comunes sobre la base del principio de reciprocidad,

Con el objeto de facilitar y agilizar el otorgamiento de las autorizaciones de sobrevuelo de aeronaves de Estado en espacio aéreo no controlado y de autorizaciones de sobrevuelo y aterrizaje en espacio aéreo controlado,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Cuando una aeronave de Estado de una de las Partes efectúe actividad aérea dentro del territorio del Estado al que pertenece, con el propósito de obtener imágenes con el empleo de equipos fotográficos y/o sensores que permitan la utilización total o parcial de los resultados obtenidos mediante el material mencionado, y que por razones de orden técnico-operativas necesite ingresar en el espacio aéreo de la otra Parte (hasta una distancia máxima de 10 millas náuticas), se deberá gestionar la Autorización de Sobrevuelo Militar (ASM) a través de las Cancillerías de ambos Estados, adjuntando el formulario "Solicitud para Sobrevuelos de Aeronaves de Estado Chileno-Argentino en espacio aéreo no controlado", que se acuerda por el presente instrumento, debidamente completado y que se anexa con el N° 1.

Artículo 2

Al concederse la autorización para la operación señalada en el Artículo 1, ésta deberá indicar las condiciones bajo las cuales se otorga, de acuerdo a lo establecido en el Artículo siguiente.

Artículo 3

Para los casos previstos en el Artículo 1, las Partes analizarán la conveniencia de designar veedores a bordo de las aeronaves y/o en el lugar donde se realice el revelado fotográfico y la obtención de las copias. La Parte interesada en realizar el sobrevuelo asumirá los costos que resulten del traslado y los viáticos del veedor para cumplir sus funciones, tanto a bordo de la aeronave como en el lugar donde se realice el revelado y la obtención de las copias.

Artículo 4

El pedido de ASM deberá ser respondido en un plazo no mayor de cuarenta y cinco días corridos contados a partir de la fecha de su recepción. Quedará a criterio de la Parte que responde fundamentar la eventual delegación del mismo.

Artículo 5

Una vez otorgada la ASM, tendrá una vigencia de quince días corridos, contados a partir de la fecha prevista para la realización del vuelo. Cuando por cuestiones meteorológicas, operativas u otras razones de índole similar el vuelo no pueda ser llevado a cabo dentro del período mencionado, se deberá gestionar una extensión de la vigencia de la ASM, con justificación de las causas que la motivan.

Artículo 6

La solicitud de una autorización de sobrevuelo y/o aterrizaje para aeronaves de Estado en espacio aéreo controlado, deberá ser presentada de acuerdo al formulario para el ingreso, sobrevuelo, operación y aterrizaje vigente en cada una de las Partes, debidamente completado, con una anticipación mínima de cuarenta y ocho horas corridas. Su validez será de quince días, incluyendo el día de ingreso previsto de la aeronave al espacio aéreo del Estado que otorgó la autorización.

Artículo 7

La definición de "aeronave civil" y de "aeronave de Estado" será aquella establecida en el Artículo 3 del Convenio de Aviación Civil Internacional de Chicago de 1944.

Artículo 8

El presente Acuerdo se aplicará sin perjuicio de las obligaciones internacionales bilaterales y multilaterales que las Partes hayan asumido respecto al régimen de las: aeronaves civiles.

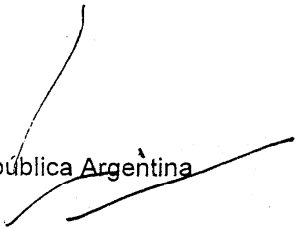
Artículo 9

El presente Acuerdo se aplicará sin perjuicio del cumplimiento de las normas vigentes en cada país en materia de circulación aérea.

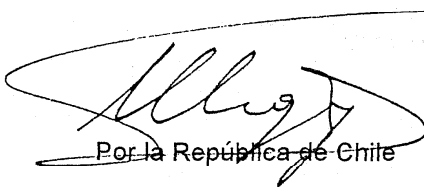
Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos internos para dicha entrada en vigencia. Regirá indefinidamente y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un preaviso de seis meses.

Hecho en Buenos Aires, a los días 16 del mes de diciembre de 1998 en dos originales igualmente auténticos.



Por la República Argentina



Por la República de Chile

ANEXO N° 1

**SOLICITUD DE SOBREVUELOS DE AERONAVES DE ESTADO
CHILENO - ARGENTINO EN ESPACIO AEREO NO CONTROLADO**

- 1.- NOTA Nro DE FECHA
- 2.- PAIS SOLICITANTE
- 3.- INSTITUCION A QUE PERTENECE LA AERONAVE
- 4.- TIPO DE AERONAVE
- 5.- TIPO DE AERONAVE ALTERNA
- 6.- MATRICULA
- 7.- MATRICULAS ALTERNAS
- 8.- INDICATIVO LLAMADA
- 9.- COMANDANTE DE LA AERONAVE
- 10.- PILOTO
- 11.- CANTIDAD DE TRIPULANTES
- 12.- MISION DEL VUELO
- 13.- AEROPUERTO DE ORIGEN
- 14.- ULTIMA ESCALA REALIZADA, ANTES DEL INGRESO A TERRITORIO NACIONAL
- 15.- FECHA, HORA Y AEROVIA (O COORDENADAS GEOGRAFICAS) DE ENTRADA Y SALIDA DEL TERRITORIO NACIONAL
- 16.- AEROPUERTO DE DESTINO
- 17.- SECTORES A SOBREVOLAR
- 18.- COORDENADAS QUE FORMAN EL SECTOR
- 19.- HORARIO DE OPERACION
- 20.- AEROPUERTO DE ALTERNATIVA EN TERRITORIO NACIONAL
- 21.- NIVELES DE VUELO
- 22.- OBSERVACIONES

FIRMA DEL SR. AGREGADO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT ON THE OVERFLIGHT OF STATE AIRCRAFT
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF
CHILE

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Pursuant to Point No. 3.2 of the Minutes of the First Meeting of the Argentine-Chilean Working Group on Air and Maritime Navigation, held in Buenos Aires on 12 and 13 December 1996,

In accordance with the conclusions of the First Chilean-Argentine Meeting on Special Military Flyovers, held in Santiago de Chile on 3 and 4 April, 1997,

Desiring to establish common procedures based on the principle of reciprocity,

For the purpose of facilitating and expediting the granting of authorizations for overflight of State aircraft in uncontrolled air space and of authorizations for overflight and landing in controlled air space,

Have agreed as follows:

Article 1

When a State aircraft of one of the Parties conducts aerial activity within the territory of its own State, in order to obtain images by using photographic equipment and/or sensors that permit total or partial use of the results obtained by the aforementioned equipment, and needs, for technical or operational reasons, to enter the other Party’s air space (for a maximum distance of 10 nautical miles), an application for a Military Overflight Authorization (Autorización de Sobrevuelo Militar – ASM) shall be filed through the Ministry of Foreign Affairs of both States, attaching the form entitled “Application for Flyovers by Chilean-Argentine State Aircraft in Uncontrolled Air Space”, agreed upon in this instrument, and appended hereto as Annex No.1.

Article 2

When an authorization is granted for the operation referred to in Article 1, it shall state the conditions on which it is granted, pursuant to the provisions of the following Article.

Article 3

In the cases contemplated in Article 1, the Parties shall examine the advisability of designating supervisors on board the aircraft and/or at the site where the photographs are developed and copies obtained. The Party interested in conducting the overflight shall defray any costs incurred for the transfer and per diem expenses of the supervisor in the

performance of his duties, both on board the aircraft and at the site where the photographs are developed and copies obtained.

Article 4

An ASM request shall be answered within no more than forty-five days of the date it is received. It shall be left to the discretion of the respondent Party to explain the reasons for a possible delegation of the request.

Article 5

Once an ASM has been granted, it shall be valid for fifteen consecutive days, from the scheduled date of the overflight. If, for meteorological, operational or other reasons of a similar nature, the overflight cannot take place within the aforementioned period, an application shall be filed to extend the period of validity of the ASM. It shall state the reasons warranting an extension.

Article 6

A request for an overflight and/or landing authorization for State aircraft in controlled air space shall be submitted using the form for entry, overflight, operation and landing that is in force in each of the Parties, duly filled in, at least forty-eight hours in advance. It shall be valid for fifteen days, including the day of the scheduled entry of the aircraft into the air space of the State that granted the authorization.

Article 7

The definition of “civil aircraft” and “State aircraft” shall be that established in Article 3 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago in 1944.

Article 8

This Agreement shall apply without prejudice to any bilateral and multilateral international obligations that the Parties may have contracted with respect to civil aircraft regulations.

Article 9

This Agreement shall apply without prejudice to fulfilment of the air traffic regulations in effect in each country.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties notify each other of the fulfilment of domestic conditions for said entry into force. It shall remain in force indefinitely, unless terminated by either of the Parties upon six months' notice.

Done at Buenos Aires on the sixteenth day of the month of December 1998, in two equally authentic originals.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Republic of Chile:

JOSÉ MARÍA INSULZA

ANNEX NO 1

APPLICATION FOR OVERFLIGHT OF CHILEAN-ARGENTINE STATE AIRCRAFT IN UN-
CONTROLLED AIRSPACE

1. - NOTE No DATED
2. - REQUESTING COUNTRY
3. - INSTITUTION TO WHICH THE AIRCRAFT PERTAINS
4. - TYPE OF AIRCRAFT
5. - ALTERNATE AIRCRAFT TYPE
6. - REGISTRATION NUMBER
7. - ALTERNATE REGISTRATION NUMBERS
8. - CALL SIGN
9. - CAPTAIN OF THE AIRCRAFT
10. - PILOT
11. - NUMBER OF CREW MEMBERS
12. - PURPOSE OF THE FLIGHT
13. - DEPARTURE AIRPORT
14. - LAST STOPOVER BEFORE ENTERING NATIONAL TERRITORY
15. - DATE, TIME, AND AIR ROUTE (OR GEOGRAPHICAL COORDINATES) OF EN-
TRY INTO AND DEPARTURE FROM NATIONAL TERRITORY
16. - DESTINATION AIRPORT
17. - SECTORS TO BE OVERFLOWN
18. - COORDINATES OF THE SECTOR
19. - OPERATING HOURS
20. - ALTERNATIVE AIRPORT IN NATIONAL TERRITORY
21. - FLIGHT ALTITUDES
22. - OBSERVATIONS

SIGNATURE OF THE ATTACHÉ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SPÉCIAL EN MATIÈRE DE SURVOL DES AERONEFS D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Conformément aux dispositions convenues au N° 3 point 2 du Procès-verbal de la première Réunion du Groupe de travail argentino-chilien en matière de navigation aérienne et maritime, ayant eu lieu à Buenos Aires les 12 et 13 décembre 1996,

Conformément aux dispositions convenues lors de la première Réunion argentino-chilienne en matière de survols militaires spéciaux ayant eu lieu à Santiago du Chili les 3 et 4 avril 1997,

Aux fins d'établir des procédures communes sur la base du principe de réciprocité,

Ayant pour objectif de faciliter et d'accélérer l'octroi des autorisations de survol des aéronefs d'État dans l'espace aérien non contrôlé et des autorisations de survol et d'atterrissage en espace aérien contrôlé,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Lorsqu'un aéronef d'État de l'une des Parties effectue une activité aérienne sur le territoire de l'État auquel il appartient, dans le but d'obtenir des images en employant des appareils photographiques et/ou des capteurs qui permettent d'utiliser en tout ou en partie les résultats obtenus grâce au matériel précédemment cité, et que pour des raisons d'ordre technique et opérationnel, il est nécessaire de s'engager dans l'espace aérien de l'autre Partie (jusqu'à une distance maximale de 10 milles nautiques), il lui faudra obtenir l'autorisation de survol militaire (Autorización de Sobrevuelo Militar – ASM) par l'entremise des Chancelleries des deux États, en y adjoignant le formulaire « Demande pour survols d'aéronefs d'État argentino-chiliens en espace aérien non contrôlé », défini par le présent instrument, dûment complété et annexé au document N° 1.

Article 2

Dans le cas où l'autorisation pour l'opération mentionnée à l'article premier est accordée, elle devra indiquer les conditions selon lesquelles elle a été octroyée, conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 3

Pour les cas visés à l'article premier, les Parties détermineront le besoin ou non de désigner des contrôleurs à bord des aéronefs et/ou sur le lieu où seront réalisés le déve-

loppement photographique et l'obtention des copies. La Partie intéressée à réaliser le survol assumera les coûts de déplacement et les frais de voyage du contrôleur dans l'exercice de ses fonctions, à bord de l'aéronef aussi bien que sur le lieu où sont réalisés le développement photographique et l'obtention des copies.

Article 4

La demande d'ASM devra recevoir une réponse dans un délai maximal de quarante-cinq jours, courant à partir de la date de sa réception. La Partie répondante jugera de la nécessité de justifier ou non sa décision.

Article 5

Une fois accordée, l'ASM aura une durée de validité de quinze jours, courant à partir de la date prévue pour la réalisation du vol. Lorsque pour des raisons météorologiques, opérationnelles ou d'autres raisons de nature similaire, le vol ne peut être réalisé pendant la période mentionnée, il sera nécessaire de présenter une demande d'extension de la validité de l'ASM, avec un justificatif des raisons la motivant.

Article 6

La demande d'une autorisation de survol et/ou d'atterrissage pour les aéronefs d'État en espace aérien contrôlé devra être présentée conformément au formulaire relatif à l'entrée, au survol, à l'opération et à l'atterrissage en vigueur dans chacune des Parties, dûment complété, dans un délai d'au moins quarante-huit heures à l'avance. Sa validité sera de quinze jours incluant le jour d'arrivée prévu de l'aéronef dans l'espace aérien de l'État ayant octroyé ladite autorisation.

Article 7

Les définitions d'« aéronef civil » et d'« aéronef d'État » seront celles de l'article 3 de la Convention relative à l'aviation civile internationale de Chicago de 1944.

Article 8

Le présent Accord s'applique sans préjudice des obligations internationales bilatérales et multilatérales que les Parties ont assumées concernant le régime s'appliquant aux aéronefs civils.

Article 9

Le présent Accord s'applique sans préjudice du respect des normes en vigueur dans chaque pays en matière de circulation aérienne.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date où les deux Parties se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à ladite entrée en vigueur. Il restera en vigueur pour une période indéfinie mais pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois.

Fait à Buenos Aires, le 16 décembre 1998, en deux exemplaires originaux.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour la République du Chili :

JOSÉ MARÍA INSULZA

ANNEXE N° I

DEMANDE DE SURVOLS D'AÉRONEFS D'ÉTAT ARGENTINO-CHILIENS EN ESPACE
AÉRIEN NON CONTRÔLÉ

1. - NOTE N°
2. - PAYS DEMANDEUR
3. - INSTITUTION À LAQUELLE APPARTIENT L'AÉRONEF
4. - TYPE D'AÉRONEF
5. - TYPE D'AÉRONEF ALTERNATIF
6. - IMMATRICULATION
7. - IMMATRICULATIONS ALTERNATIVES
8. - INDICATIF D'APPEL
9. - COMMANDANT DE L'AÉRONEF
10. - PILOTE
11. - NOMBRE DE MEMBRES D'ÉQUIPAGE
12. - MISSION DU VOL
13. - AÉROPORT D'ORIGINE
14. - ULTIME ESCALE RÉALISÉE AVANT L'ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE NATIONAL
15. - DATE, HEURE ET ROUTE AÉRIENNE (OU COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES)
D'ENTRÉE ET DE SORTIE DU TERRITOIRE NATIONAL
16. - AÉROPORT DE DESTINATION
17. - SECTEURS DE SURVOL
18. - COORDONNÉES DU SECTEUR
19. - HORAIRE D'OPÉRATION
20. - AÉROPORT ALTERNATIF SUR LE TERRITOIRE NATIONAL
21. - NIVEAUX DE VOL
22. - OBSERVATIONS

EN DATE DE

SIGNATURE DE L'ATTACHÉ